

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Shuguo Wobo/Wen Xiangcheng 殊果沃博/ 文祥呈 ཤུག་འོ་པོ་པ། བུན་མཁའ་ཁྱིམ།
Tape No. / Track / Item No.	Shuguo Wobo_01.AVI
Length of track	00:19:53
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	Shuguo Wobo_02.AVI Shuguo Wobo_03.AVI
Title of track	Shuguo Wobo Ritual 1 殊果沃博仪式 ཤུག་འོ་པོ་པ་ཚོགས་པ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This ritual is held annually to renew a wobo (sacred mountain-top cairn). The wobo is referred to as Shuguo Wobo 'Big Wobo', and the deity thought to inhabit the cairn is called Wobo Laoye 'Wobo Grandfather'. Wobo Laoye is considered the protector deity for the entire Sanchuan Mangghuer region. Participants in the ritual come from Wangjia, Yangjia, and Qijia, three large Mangghuer villages. This video shows: the valleys and mountains surrounding Shuguo Wobo; the arrival of villagers at the cairn; villagers making offerings of incense, paper, oil lamps, branches, wool, replica wooden weapons, and prayer flags; villagers singing the Tibetan Buddhist mantra of Avalokitesvara, Om mani padme hum; and the arrival of local Tibetan Buddhist monks.</p> <p>每年都举行这个仪式更新沃博（神圣的山顶上的石冢）。把沃博称为殊果沃博“大沃博”，并且认为神，沃博老爷居住在石冢。沃博老爷被认作是土族三川地区的守护神。参与这个仪式的来自于三大土族村的王家和杨家、祈家等。这个影片展示了殊果沃博周围的山沟和山、村民们到达了石冢、村民们由香和纸、油灯、树枝、羊毛、木制武器，以及经幡供奉。村民们唱藏传佛教中观音菩萨的咒语（唵嘛呢叭咪吽），还有本地藏族佛教的僧侣。</p> <p>འདི་ནི་ལོ་རེ་བསྐྱབས་པའི་ཚོགས་པ་ཡིན་ལ་པོ་པ་ལྷེ་གནས་ཕྱིན་ཆུབས་ཅན་གྱི་འདི་ ཆེ་མོ་སྤེང་གི་དོན་ཕྱད་དེ་བསྐྱར་གསོ་བྱེད་དགོས། པོ་པ་ལ་ཤུག་འོ་པོ་པ་ལྷེ་པོ་པོ་ ཆེན་པོའི་དོན་ཡིན་པ་དང་ལྷ་སྤེང་པོ་པ་ཆད་པོ་དོན་ཕྱད་དེ་གནས་ཡོད་སྟེ། པོ་པ་ཆད་ པོ་པོ་དོན་རིགས་སེན་ཁོན་ཡུལ་གྱི་འདི་ཀླན་གྱི་སྤེང་ལྷ་ཡིན་སྟེ། ཚོགས་པ་འདིར་ཞུགས་པ་ ནི་དོན་རིགས་ལྷེ་བ་ཆེན་པོ་གསུམ་ནས་ཡོང་པའི་བང་ཚད་དང་གཡང་ཚད། ཆེ་ཆད་ བཅས་ཡིན། བརྟན་འཕྱིན་འདིའི་ནང་དུ་ཤུག་འོ་པོ་པ་མཐའ་བསྐྱར་གྱི་རི་དང་ལུང་བ། ལྷ་མོ་ཆོ་དོན་ཕྱད་གསུང་བོན་བ། ལྷ་མོ་རྩམས་ཀྱིས་སྤོང་དང་ཤོག་བྲ། ལྷོན་མ། ལྷོང་བོའི་</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཡལ་ག་ བལ། ཤིང་བཟོས་ལག་ཆ། དར་ཚྭ་སྒྲིགས་འབྲུལ་བ། ཟླ་མི་རྣམས་ཀྱིས་བོད་ བརྒྱུད་ནང་བསྟན་ཁྲོད་སྤྱད་རས་གཟིགས་ཀྱི་མན་ངག་སྟེ་མ་ཁི་ཡིག་དྲུག་ལེན་པ་སྒྲིགས་ མངོན་ཡོད་ལ། ད་དུང་ས་གནས་འདིའི་དགེ་འདུན་པ་ཚོའང་མངོན་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Ritual 仪式 ཆོ་ག
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	22 June 2008 二零零八年六月二十二日 ཉིས་ཟླ་བརྒྱུད་ལོའི་ཟླ་དྲུག་པའི་ཆེས་ཉི་ཤུ་ཉེར་གཉིས།
Place of recording	Zhongchuan Township, Minhe Hui and Tu Autonomous County, Qinghai Province, China 中国青海省民和回族土族自治县中川乡 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཁིང་ཆེན་མངོན་མོ་རྟེ་རིགས་དང་རྟོར་རིགས་རང་སྤྱོད་རྫོང་གྲོང་ཁྱེན་ ཡུལ་ཚོ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Various Performers 各种各样的表演者 འཁྲབ་སྟོན་པ་སྣ་ཚོགས་ཅན།
Language of recording	Mangghuer 土语 རྟོར་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	Mangghuer 土语 རྟོར་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Mangghuer 土 རྟོར།
Musical instruments and / or other objects used in performance	NA
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀྲུན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	Location of Minhe Hui and Tu Autonomous County

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

